

西町春彦



英語者話
飯ゆぬ女房

英訳昔話「飯くわぬ女房」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：「日本の昔話」の中の1話を絵本にしました。

A Picture Book

"A woman who never eat"

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yanagida Kunio



Once upon a time in a village, there also lived a Cooper.

これも昔々ある村に、一人の桶屋が住んでいました。



At one evening, he got out of his house. Taking a pee, he talked to himself.

"Ah! Ah! I'd like to get married to a woman who never eat!"

或る日の晩方に外へ出て小便をしながら、ああああ飯を食わぬ嬢が一人欲しいもんだなあと独り言を言いました。



At the night, a strange woman visited him.

そうすると、その晩見たこともない女が尋ねてきて・・・



She said "You are the Cooper who wants the wife who never eat, aren't you? I never eat. And I work earnestly. Please marry me!"

・・・飯を食わぬ嬢が一人欲しい桶屋さんは此方ですか。私は飯を食わぬ女です。そうして、よく働きますから嬢にしてくださいと言って・・・



He turned her down many times.

But she didn't go back.

Unwillingly, he took her in as housewife.

・・・いくら断っても帰って行きません。

致し方がないから女房にして家に置きました。



Surely, she worked very hard and never ate.

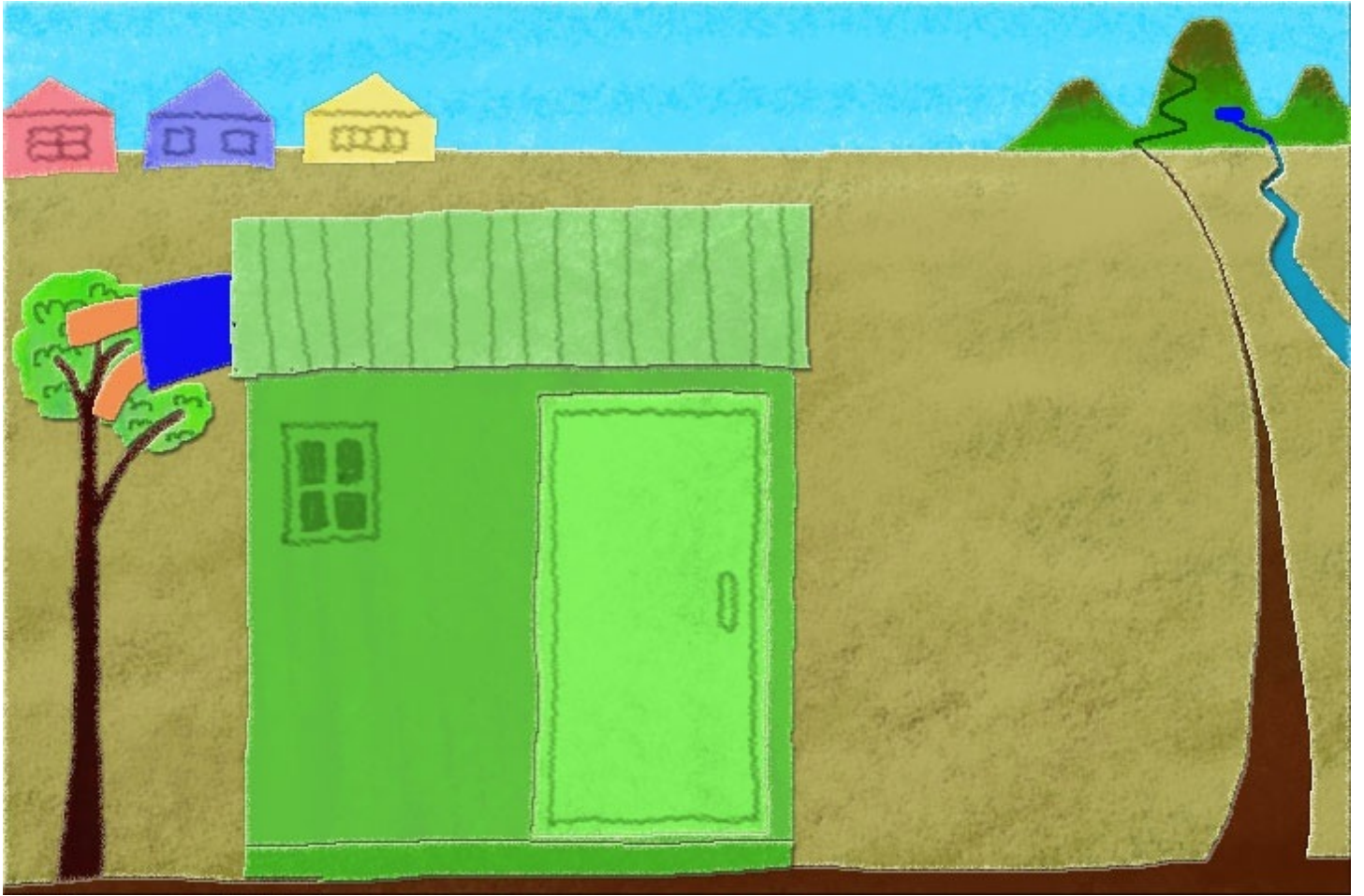
なるほど善く働いて、少しも食事をしませんが・・・



Somehow, the stock of rice reduced at a rapid pace without his knowledge.

He thought that there was something strange.

・・・ どういうわけか、米が知らぬ間にグングン減りました。それを不審に思って・・・



In order to see what was happening, he got ready for work and went outside.

Then, he climbed onto the ceiling and hid himself.

And, he was peeping.

・・・一度様子を見るつもりで、仕事に行く支度をして家を出かけ、そっと天井に上って隠れて覗いておりました。



Soon, the wife put a huge saucepan on the kitchen stove.

Taking a measurement of rice, she took a mass of white rice out of a sack.

And, she washed the rice quickly and began to cook it.

Moreover, she fetched plenty of bean paste from the storeroom.

And, she made bean paste soup in a large pot to the brim.

Furhter, she ladled the soup into a pail.

そうすると女房は、やがてカマドに大きな釜をかけて、俵からドッサリ白米を量り出して、さくさくと洗って飯を炊き始めました。

それから物置から、うんと味噌を持って来て大鍋にいっぱい味噌汁を沸かして、それをヒシャクで桶の中に汲み込みました。



Furthermore, she took a wooden shutter off and put it on the entrance of the kitchen.

Then, she made big rice balls of cooked rice one and another.

And, she placed the rice balls on the shutter.

その次には戸板を一枚はずして来て台所の上り口に敷き、煮えた米の飯を片端から、大きな握飯にこしらえて、その上へ並べました。



And then, she undid her hair.

There appeared another big mouth in the center of her head.

そうして置いてから、今度は髪をばらばらに解きますと、頭の真中に別に大きな口がひとつありました。



She tossed the rice balls one by one into that mouth.

Using a ladle, she poured bean paste soup into there.

その口の中へ握飯をひとつずつ放り込み、杓で一杯ずつ味噌汁を流し込んで・・・



While he was watching, she finished up the soup and the rice.

・・・見ているうちに汁も飯も、残らず食べてしまいました。



After that, she did her hair neatly again.

Then, she returned to the good wife.

そうした後で頭の髪をちゃんと結び直すと、元の通りのよさそうな女房になりました。



This woman was an Ogress.

He thought that he had married the terrible woman and that he should throw her out of his house as soon as possible.

He daubed soil on his sandals. And, pretending not to notice, he came back at the evening.

この女は山母であった。

こいつは飛んでもない嬬をもらってしまった。なんでも早く追い出さなけりゃならぬと思って、知らぬ顔をして夕方に、草鞋に土を付けて帰ってきました。



"Even though you never eat, you're not cut out for housewife. I'll give you anything you like. So, please leave me!" he said.

"All right! I'll leave you. So, please make a huge pail for me!" she said.

いくら飯は食わなくとも、おまえは家の婢には向かない。なんでも遣るからどうか往ってくれと言いますと、それでは往きますから、どうか大きな桶をひとつ、こしらえて下さいと申しました

.



It was easy for him to make a pail. Immediately, he made it.

桶なら安い事だと早速こしらえて遣りますと・・・



The Ogress was waiting for a moment of carelessness of the Cooper.

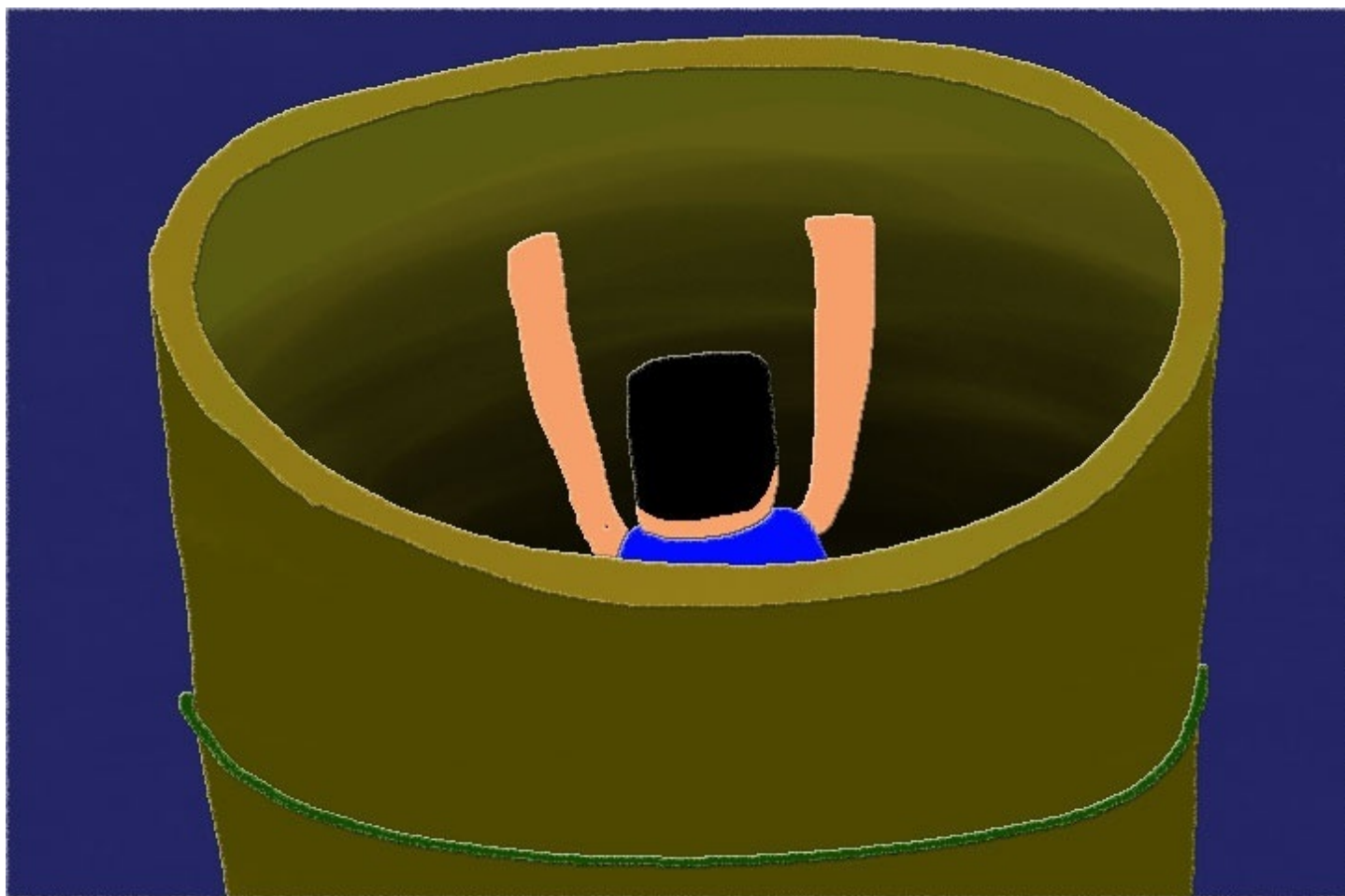
And, she suddenly plunged him into the huge pail.

・・・山母の女房は桶屋の油断を見すまして、出しぬけに男を大桶の中に突き落としました。



Then, she put the pail on her head and went back forward the mountain quickly.

そして、その桶を頭の上に載せてサッサと山奥の方へ帰って行きました。



The Cooper tried to escape from the pail.

But, the pail was extremely large.

So, he couldn't jump out of it.

桶屋は桶の中から逃げ出そうとしますが、桶が大きいので飛び出すことが出来ない。



After a while, the way turned a mountain path gradually.

There were big trees along a side of the path. Their branches were rattling on the edge of the pail.

そのうちに段々山路になりますと、路の片脇に大木があって、その枝がカラカラと桶の縁にさわりました。



Soon, the Ogress stopped for a rest in the shade of a big tree for a while.

He thought that he got a good chance.

So, he extended his arms from the bottom of the pail and hung a weeping branch.

He was able to get out of the pail.

山母は、やがて或る一本の大木の蔭に少しの間、立ち止まって小休みをしました。

丁度良い折だと思って桶の底から手を伸ばして、垂れていた枝につかまると、体は桶から抜け出しました。



The Ogress didn't notice that.

She went deep in the mountain with the empty pail.

He thought that it was necessary to get away in this chance and he ran away very hard.

山母はそれを知らずに、空桶をかついで奥の方へ行きました。

この隙に逃げなければならぬと、一生懸命に走って帰りますと・・・



The Ogress might have sensed something.

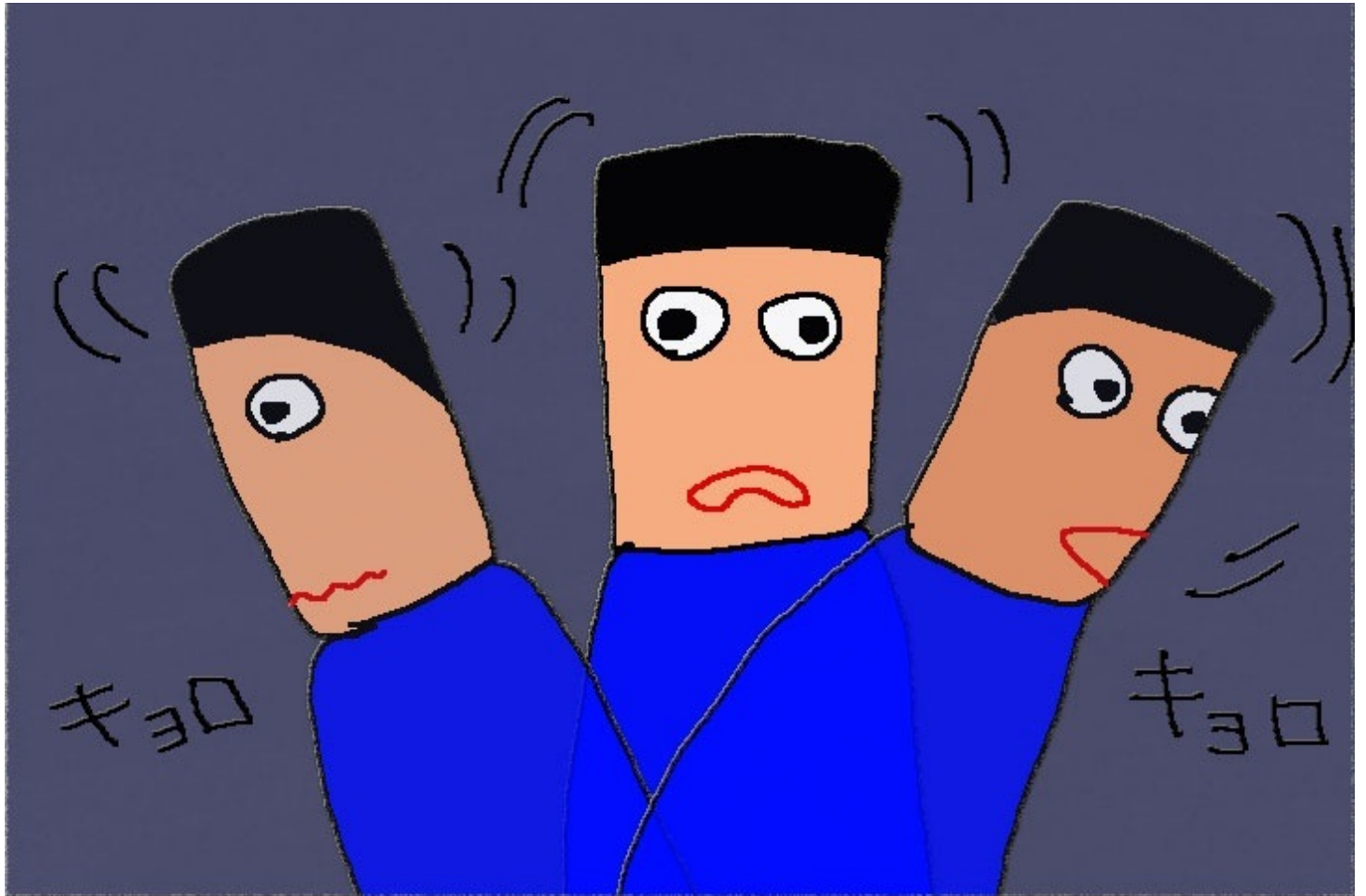
She looked back.

・・・山母はそれを心づいたか、振り返って・・・



She ran after him relentlessly.

・・・ドンドンと追って来ました。

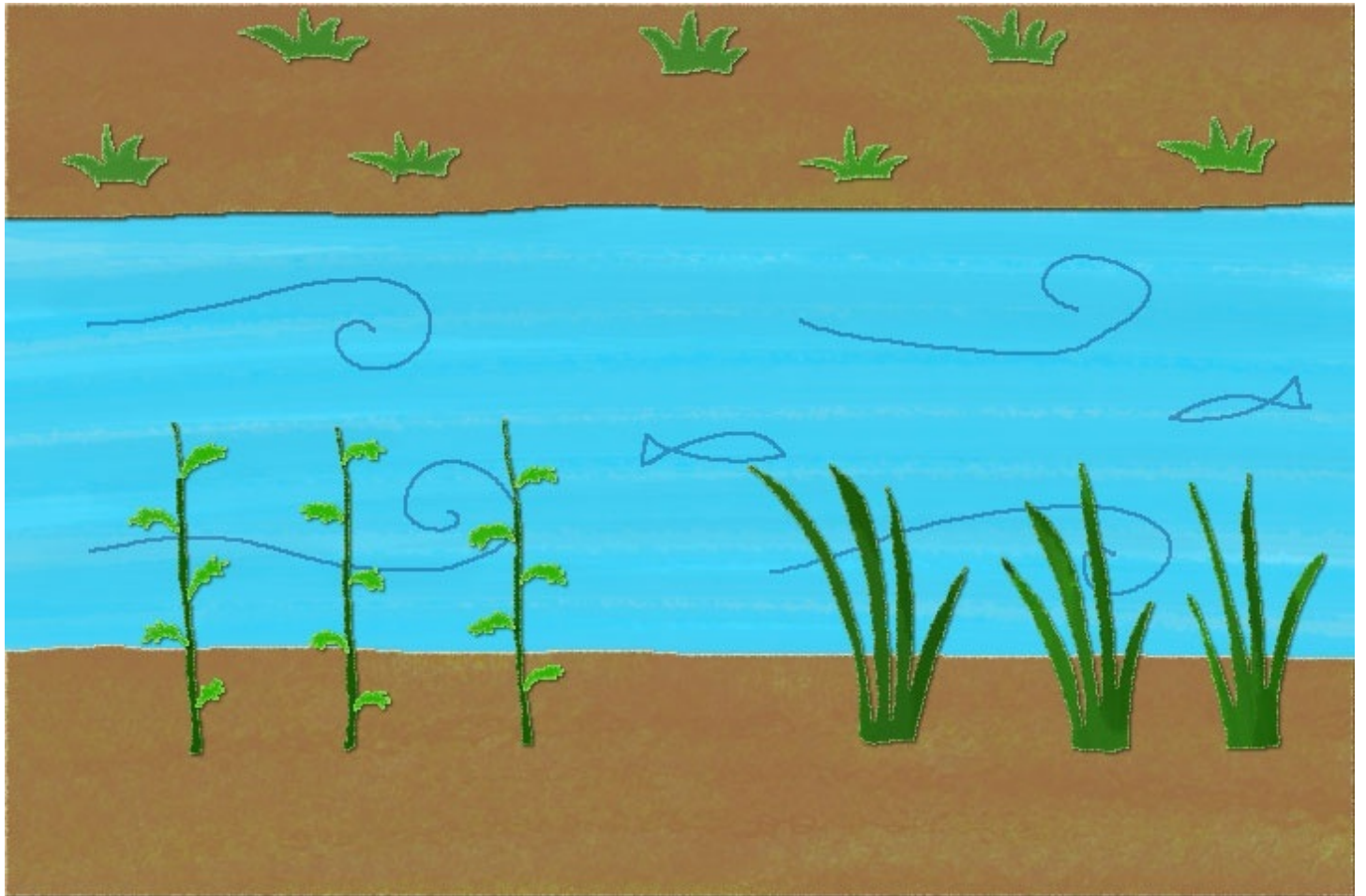


"She will catch up with me before I get to my village."

He looked around to see if he could find a hiding place somewhere.

里まで行くうちには追いつかれる。

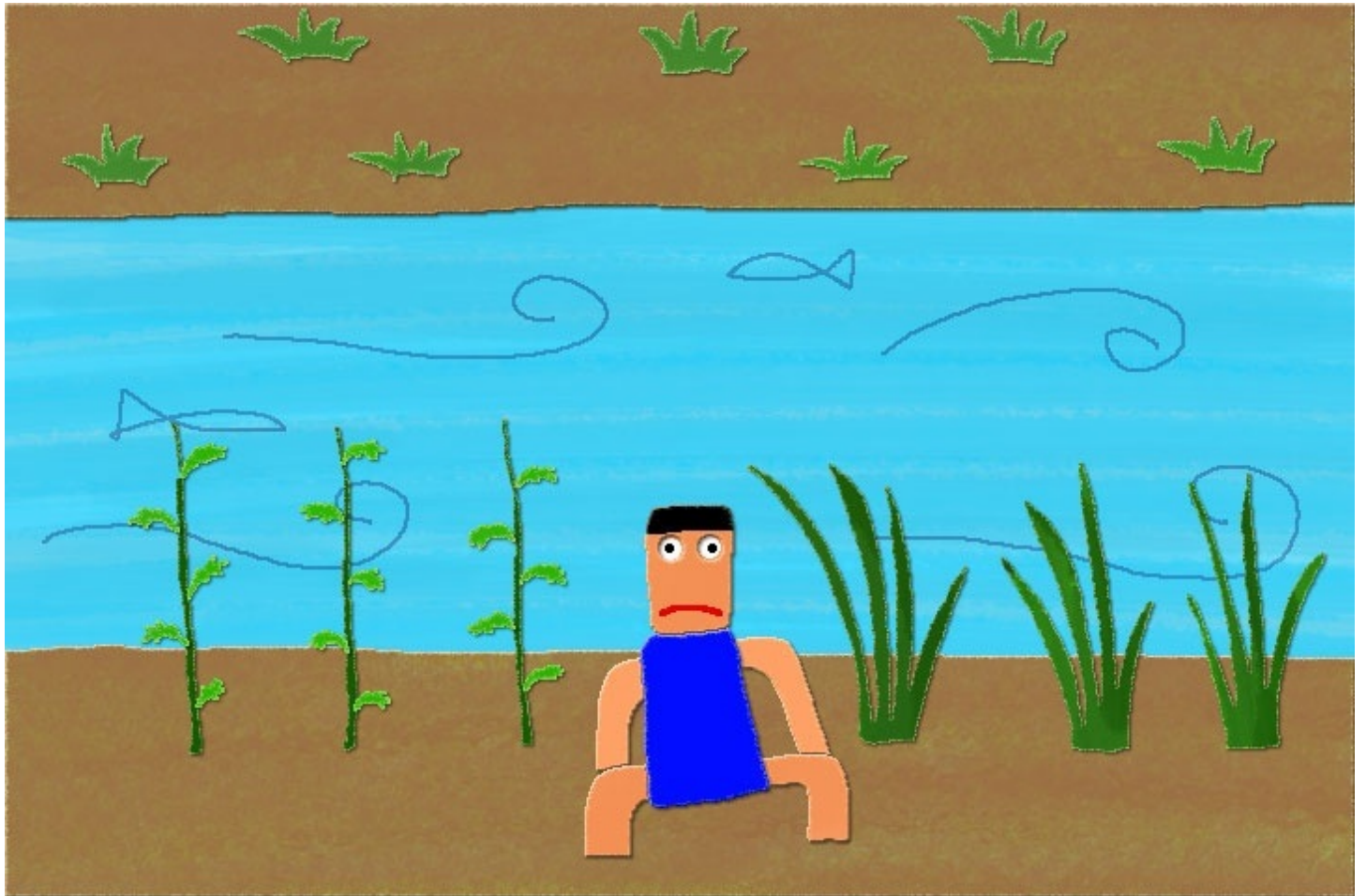
何処か隠れる所はないかと見まわしたところが・・・



Sweet flags grew thick on this riverside of the mountain stream.

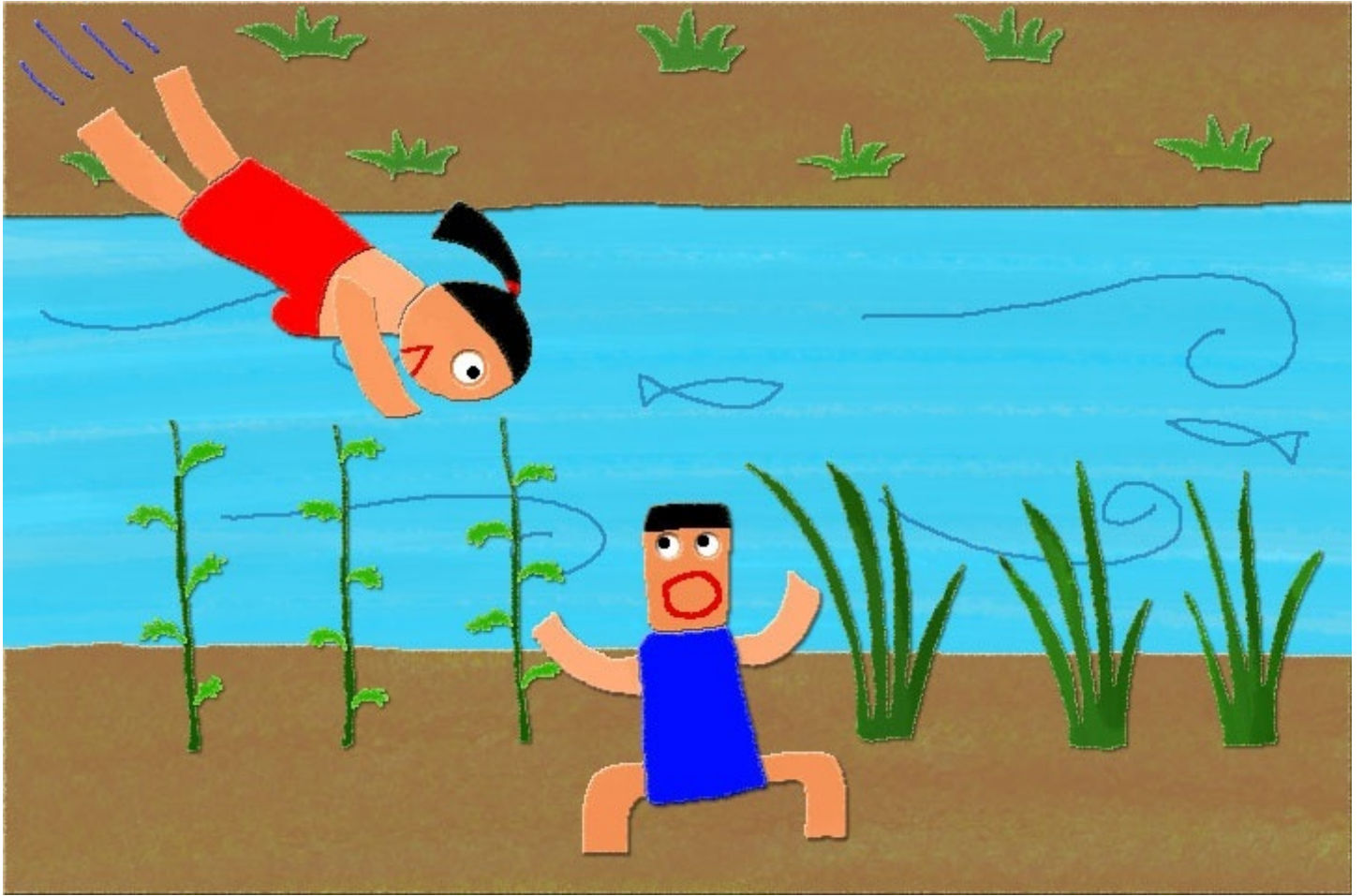
And next to there, wormwood grew thick.

・・・ちょうど谷川の川岸に菖蒲が茂り、又その続きにはヨモギが茂っておりました。



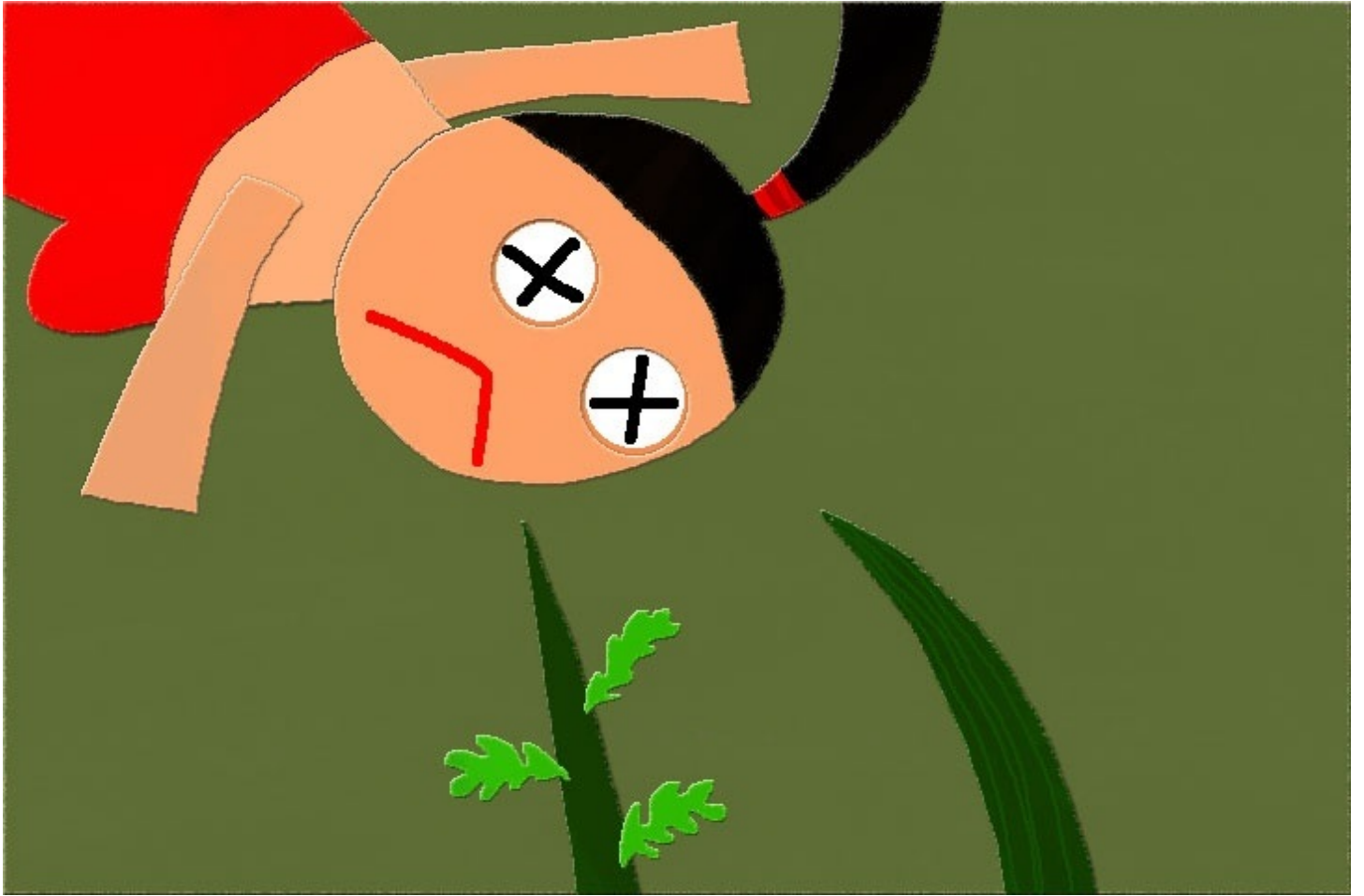
Then, he hid himself between these two kinds of weeds.

それで、そのふたいろの草の間に潜っておりますと・・・



The Ogress came running and jumped into there.

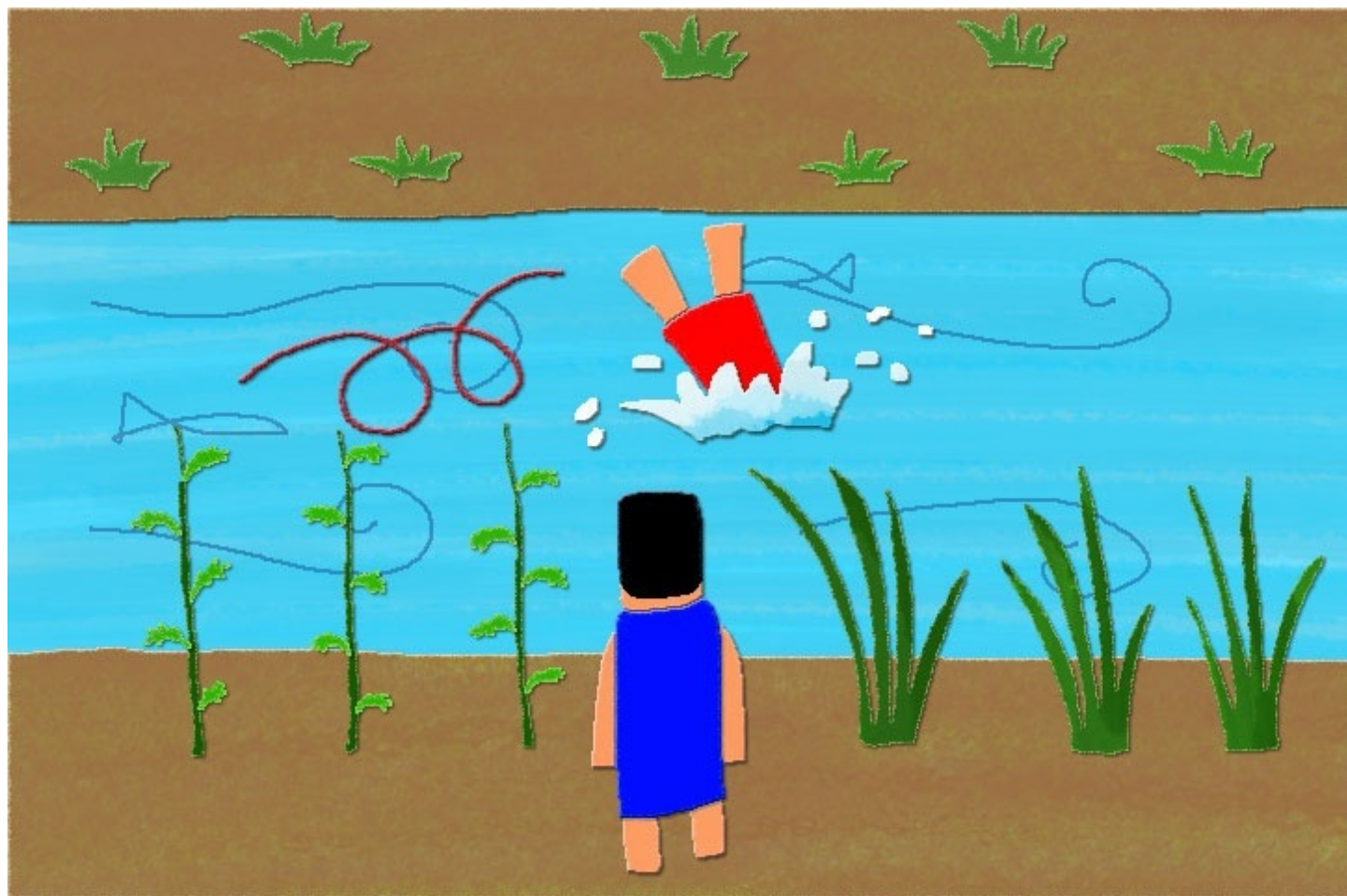
・・・山母も追っかけて来て、その中へ飛び込みました。



But fortunately, a blade of the sweet flags stabbed into the right eye of the Ogress.

And, a stem of the wormwood stabbed into her left eye.

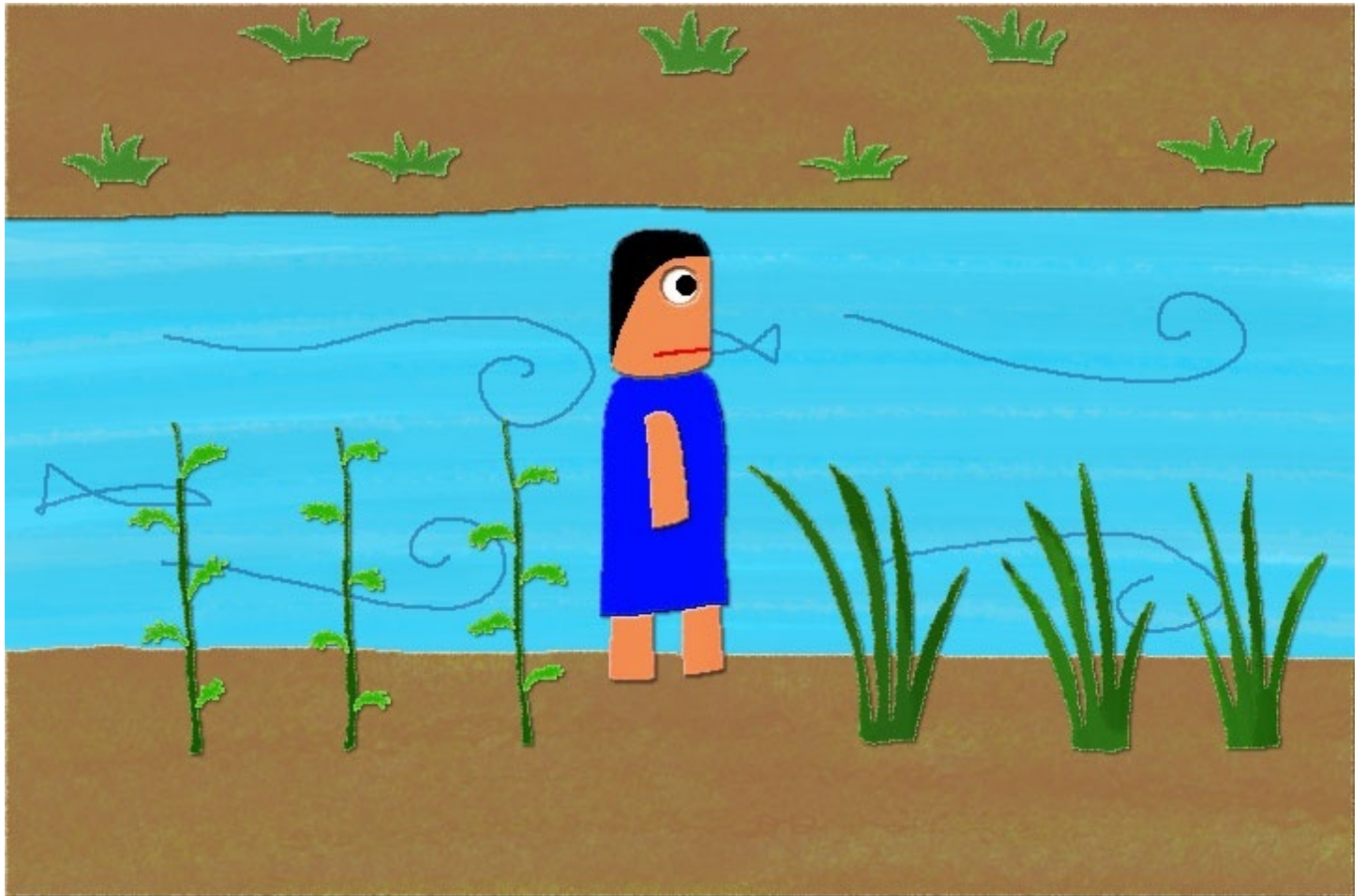
ところが非常に幸いなことは、菖蒲の葉が山母の右目を突き、ヨモギの茎が左の目を突き破って・・・



In a moment, the Ogress went blind.

And she fell into the mountain stream.

山母は忽ち盲になり、そして谷川の流りに落ちて・・・



She died, flowed, and disappeared out of sight.

People say that it was the 5th day of May.

So, this day has become a seasonal festival.

People never fail to cover their roofs with the both of wormwood and sweet flags.

Also, they put sweet flags into their tub and take a bath.

People say that this custom is a precaution to avoid a bad experience like this Cooper.
(Rikuchu province, Isawa county)

・・・死んで流れて見えなくなっていました。

その日は五月の五日の日であったそうです。

それから後は、この日を節句と言って、必ずヨモギと菖蒲と二いろの草を屋根に葺き、又その葉

を湯に入れて湯浴みすることになったのですが、これは二度と再びこの桶屋のような、ひどい目に逢わぬ用心だということでもあります。

(陸中胆沢郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2005年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2016年6月9日発行

2018年10月14日改訂

英訳昔話「飯くわぬ女房」

<http://p.booklog.jp/book/107607>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/107607>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/107607>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ